

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ
В РОМАНЕ Дж. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И УЗНИК АЗКАБАНА»
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК

Материалом для изучения послужили 260 имен собственных, извлеченных методом сплошной выборки из романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и узник Азкабана» и его перевода на арабский язык, выполненного Ахмедом Хасаном Мухаммадом.

В результате исследования были выявлены следующие способы передачи имен собственных на арабский язык:

1) транслитерация: *Harry Potter* – هاري بوتر, *Neville Longbottom* – نيفيل لونجبوتوم, *Wormtail* – □□□□□□, *Azkaban* – أزكابان, *Hogwarts* – هوغوورتس, *Nimbus Two Thousand One* – نيمبوس ٢٠٠١, *Errol* – □□□□□, *Hermes* – □□□□□□;

2) калькирование: *Beater* – □□□□□□, *Howler* – □□□□, *Egypt* – مصر, *Owlery* – غرفة البوم, *Ministry of Magic* – وزارة السحر, *Knight Bus* – حافلة الفارس;

3) приближенный перевод: *Dark Wizard* – □□□□ □□□□ (‘злой колдун’), *Prefects* – □□□□□ □□□□□□□□ (‘руководители студентов’);

4) трансформационный перевод: *Dark Lord* – □□□□□□ (‘глава’), *Muggle* – □□□□ (‘простолюдин’);

5) описательный перевод: *Chocolate Frogs* было разъяснено как قطعة من الشيكولات – ‘кусочек шоколада’ или *Galleon* – □□□□□ □□□□ – означающее ‘золотые деньги’;

6) опущение. Для примера можно привести такие названия, как *Potty*, *Weasel*, *Duddles*; *Acid Pops*, *Ice Mice*; *Order of Merlin*; *Dungbomb*, *Exploding Snap*;

7) смешанный перевод. При переводе имени *Wendelin the Weird* использовались 3 метода: 1) личное имя *Wendelin* было транслитерировано; 2) часть *the Weird* была опущена; 3) к имени было добавлено пояснительное слово الساحرة ‘волшебница’; *Marauder's Map* – خريطة مارادور – транслитерация слова *Marauder* и калькирование слова *Map*.

Таким образом, при передаче имен собственных на арабский язык А. Х. Муххамад чаще всего использовал метод транслитерации (46%). На втором месте по частоте применения находится калькирование (25%), на третьем – опущение (14%), за которым следует описательный перевод (8%). Также применялись приближенный, трансформационный и смешанные переводы (2% каждый).

Помимо вышеперечисленных стратегий перевода, нами было зафиксировано 2 случая переводческой замены (1%). Причину данных замен (*Bathilda Bagshot* – □□□□□□ □□□□□□ – *Ольберт Вуффинг* и *InterCity 125* – □□□□ □□□□□□ – поезд № 4) установить не удалось.